

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова  
Философский факультет

О некоторых проблемах  
художественной интерпретации  
русской классической литературы

Топорина Екатерина Алексеевна,  
к.филос.н., старший научный  
сотрудник

# План лекции

- 1. Введение в историю интерпретации.
- Проблема понимания.
- 2. Основные проблемы интерпретации русской классической литературы.
- 3. Выводы

# 1. Введение в историю интерпретации. Проблема понимания.

- - исток – герменевтика. Метод истолкования Священного Писания.
- - было положено начало проблеме понимания.
- -основные имена здесь – Августин Блаженный, Матиус Флаций Иллирийский.
- Поворот к светской герменевтике – Фридрих Шлейермахер.

# 1. Введение в историю интерпретации. Проблема понимания.

- Два имени представляются главными – Фридрих Шлейермахер и Михаил Бахтин.
- -Шлейермахер вводит два вида понимания – психологическое и грамматическое, шире – субъективное и объективное.
- Психологическое толкование исходит из души говорящего, его индивидуальности, стиля.
- Грамматическое – из языка автора, произведения. Язык – объективный фактор.

# 1. Введение в историю интерпретации. Проблема понимания.

- Шлейермахер отмечает, что герменевтика направлена на памятники, литературные произведения, которые были созданы давно, потому «появляется возможность ложного, превратного ее истолкования».
- Закладываются важнейшие понятия герменевтики, методики толкования, интерпретации.
- Собственно сама интерпретация нужна нам для понимания.

# 1. Введение в историю интерпретации. Проблема понимания.

- Когда возникает интерпретация?
- В.Г. Кузнецов, цепочка понимания:
- Текст – ситуация непонимания –  
объяснение – с помощью  
интерпретационных методик – понимание  
(или постижение глубинных смыслов  
текста). Можно сказать, интерпретатором  
создается новая модель , которую также  
нужно «передать» воспринимающему.

# 1. Введение в историю интерпретации. Проблема понимания.

- Что важно отметить:
- В толковании текста нельзя остановиться только на объяснении, что возможно для объектов естественных и точных наук.
- -к нему обязательно «примешиваются» герменевтические методики. В тексте всегда аккумулярованы поступки человека, внутренний мир.
- - с текстом мы находимся в вопросно-ответных отношениях, в диалоге.

# 1. Введение в историю интерпретации. Проблема понимания. М.Бахтин.

- С научным объектом такого не происходит. Природу мы изучаем, объясняя, с законами природы мы не разговариваем, это ни к чему.
- - текст нам ставит иные задачи, постижение его, с одной стороны, предполагает субъекта, с другой – мы должны стремиться к объективности. Поэтому объяснение является необходимым этапом в постижении текста.

# 1. Введение в историю интерпретации. Проблема понимания. М.Бахтин.

- - что входит в герменевтические или интерпретационные методики:
- Вживание в чужую культуру,
- Нельзя отказываться от своей культуры. Под этим подразумевается умение взглянуть на чужую культуру со стороны. Вненаходимость.
- - критерий понимания - глубина.
- Но! Нельзя превращать интерпретируемый текст в чисто свой (замечание В.Г. Кузнецова).

# 1. Введение в историю интерпретации. Проблема понимания.

- Доработка со стороны читателя – нормальное явление в жизни текста.
- -в том числе классического текста.
- - несколько слов понятии классики.

# О классике

- -классический текст -всегда ценность.
- -авторитетность. Он навязан не чужим мнением, модой, а самим произведением. Пушкин – «всеобщий художественный принцип» - Н.Скатов, «наше все» – Достоевский.
- - читатель делает писателя также классиком, отчасти.
- - гармоническая целостность содержания и формы.
- - противоположность – культовый текст (Михайлова, Надъярных).
- - определяли классика Шарль де Сент-Бев, Цицерон, М.Михайлова.

# Русская классическая литература

## Ф.М. Достоевский

- 1. Проблема полифонии.
- 2. «Музыкальность» писателя.
- 3. Его отношение к интерпретации.

# Сериал

- -наиболее популярная форма «интерпретации» классического текста (не только Достоевский, можно вспомнить и «Печорина» 2006 года).
- -позволяет отобразить вне линии романа
- - тем самым «просвещает» зрителя, не любящего читать.
- -Кулиджанов отмечал, что в сериале есть «веление времени».
- Сериальные биографии (не только классических писателей, к слову сказать). Отношение Я-Другой.

# Сериал

- - параллель между «Идиотом» В.Бортко и сериальной биографией В.Хотиненко очевидна. Портрет Достоевского работы Перова становится живописной цитатой, связывающей эти две телевизионные постановки.

# Основные проблемы интерпретации

- 1. Стремление передать текст средствами другого искусства. Проблема передачи образа. Слово. Поиск эквивалента слову. Технические средства.
- 2. Навязывание другого кода (Ю.М. Лотман), чужого смысла. Настоящее не должно быть критерием прошлого (В.Г. Кузнецов).
- 3. Отсутствие историзма. Текст вне истории (Д.Черняков «Евгений Онегин», балет «Онегин» Д.Ноймайера). Подобные интерпретации часто называют авторскими.

# Основные проблемы интерпретации

- -Введение чуждого исторического кода часто оборачивается тем, что между творениями разных эпох не происходит сцепления, диалога.
- -Трактовка Д.Черняковым «Евгения Онегина». 2006 год.
- - «отказ от Пушкина».
- - неясен финал и в целом цель постановки.
- - осовремененная драматургия, разновременные историко-литературные ассоциации не встраиваются в музыкальное поле П.И. Чайковского.

## 2. Основные проблемы интерпретации

- - эта трактовка – «попытка разобраться в себе» – автор постановки (Д.Черняков о своей постановке «Евгения Онегина»).
- - классическое произведение становится средством психоанализа.
- Пророческие слова В. Вейдле в 1937 году о болезни века - в литературе читателя интересует одно: я сам, его собственная личность.

## 2. Основные проблемы интерпретации



Д. Ноймайер Балет «Татьяна»

## 2. Основные проблемы интерпретации



Д. Черняков. Руслан и Людмила

## 2. Основные проблемы интерпретаций



Д. Черняков. Евгений Онегин

## 2. Основные проблемы интерпретации

- -следует заметить, что подобные интерпретации идут в разрыв (намеренный) с прежними постановками.
- - пример с «Евгением Онегиным» это иллюстрирует. Данная трактовка нацелена на «взламывание» и текста, и интерпретации Б. Покровского.
- -кстати, эта тенденция характерна и для военной тематики.

## 2. Основные проблемы интерпретации

- - важна не столько традиция (классическая литература традиционна, «накопительна»), а умение идти против традиции, в том числе, традиции истолкования.
- - в этой связи возникает следующая проблема – искажение и привнесение нового.
- - «Маскарад» Р. Туминаса, театр им. Е.Вахтангова.

## 2. Основные проблемы интерпретации

- - использование символики. Снежный ком и мороженое, которое есть Нина.
- - хоккеист на сцене.
- - Нина обмазана мороженым. Несет ли этот жест и спектакль в целом какое-то приращение смысла, духовное обновление, новую эстетику, к которым должна вести интерпретация?
- - смесь «комического (?), скрытой рекламы (?), неуместного» (В.И. Самохвалова).
- - итог: «нет целостности сюжета и общего настроения, которые, безусловно, есть у Лермонтова» (В.И. Самохвалова).

# Основные проблемы интерпретации



«Маскарад», Р.Туминас, театр им. Вахтангова

# Основные проблемы интерпретации



«Маскарад», Р.Туминас, театр им.Е. Вахтангова

## 2. Основные проблемы интерпретации

- - однако в современных интерпретациях есть место не только примитивному или неуместному символизму.
- - важность живописных цитат.
- П. Рикер: символ, полагая свой, изначальный буквальный смысл, отсылает к символу экзистенциальному, духовному; символ «зовет к говорению».
- - под живописной цитатой подразумевается обращение к живописному полотну, несущему смысловую нагрузку в произведении-оригинале и его интерпретации.

## 2. Основные проблемы интерпретации

- - одной из самых известных живописных цитат является картина Г.Гольбейна-мл. «Христос во гробе», о которой говорится в романе «Идиот» Ф.М. Достоевского.
- Не обходит вниманием эту деталь В.Бортко (экранизация «Идиота»). Это полотно выполняет важную эстетическую функцию в романе Достоевского:  
«живописная цитата» не только организует ритмический ход произведения (Т.Касаткина), но и дает возможность писателю, а затем интерпретатору более глубоко выразить нравственно-эстетический замысел романа.

## 2. Основные проблемы интерпретации

- -известно, что картина эта произвела на Достоевского неизгладимое впечатление.
- - На картину Гольбейна обращено внимание и в телевизионной версии «Подростка» Достоевского (постановка Е. Ташкова, 1983), хотя в тексте романа на нее прямой отсылки нет. В этом случае можно говорить о том, что в интерпретации Е. Ташкова отмечается стремление включиться в эстетически целостный контекст, в «мир истории», говоря языком У.Эко, творчества Достоевского, что вполне оправдано. Картина – символ грядущего просветления.

## 2. Основные проблемы интерпретации

- - «Флора» Рембрандта – Анна Каренина А.Зархи. Символ материнства. Образ Долли.
- -различные мотивы, символы- могут быть и пластически выражены.
- Так, мотив роковой случайности, «роковой минуты» в постановке театра им. Вахтангова «Пиковая дама» (режиссер П. Фоменко) приобретает пластическую выразительность благодаря специально введенной роли, означающей «Тайную недоброжелательность» (пушкинский эпиграф -«Пиковая дама означает тайную недоброжелательность»).

## 2. Основные проблемы интерпретации.

- - сохраняются в наше время и «классические» постановки, наиболее близкие русской реалистической литературе.
- Примеров, в сущности, немного. Один из них – «Униженные и оскорбленные», «Три сестры» и другие. МХАТ имени М.Горького.
- Такие интерпретации отличают любовь к слову, умение работать с ним, что не так часто теперь встречается. Суетливость становится главным качеством многих истолкований, а ее слово не терпит.

# Живописная цитата



Г.Гольбейн-мл. Христос во гробе.

# Живописная цитата



Рембрандт. Флора.

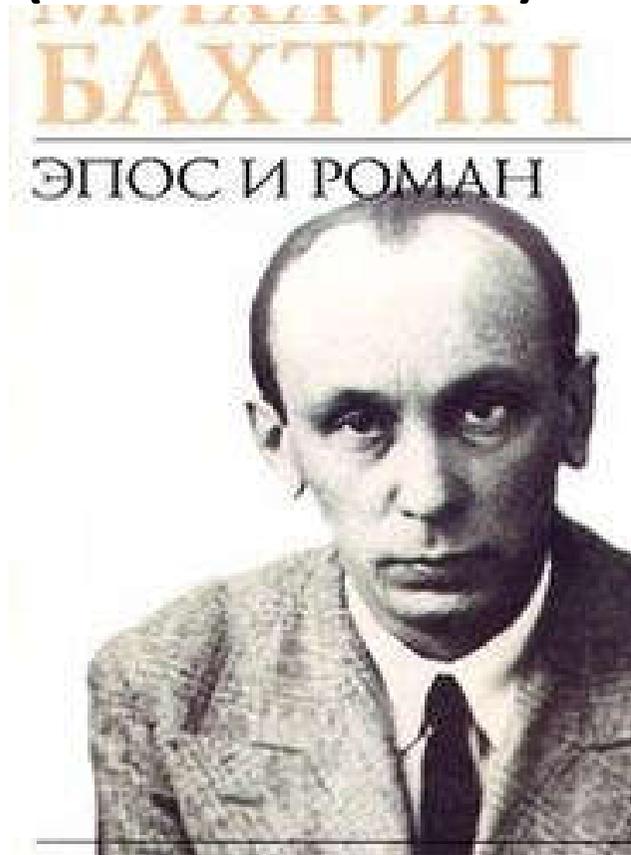
# Августин Блаженный (354-430)



Фридрих Шлейермахер  
(1768-1834)



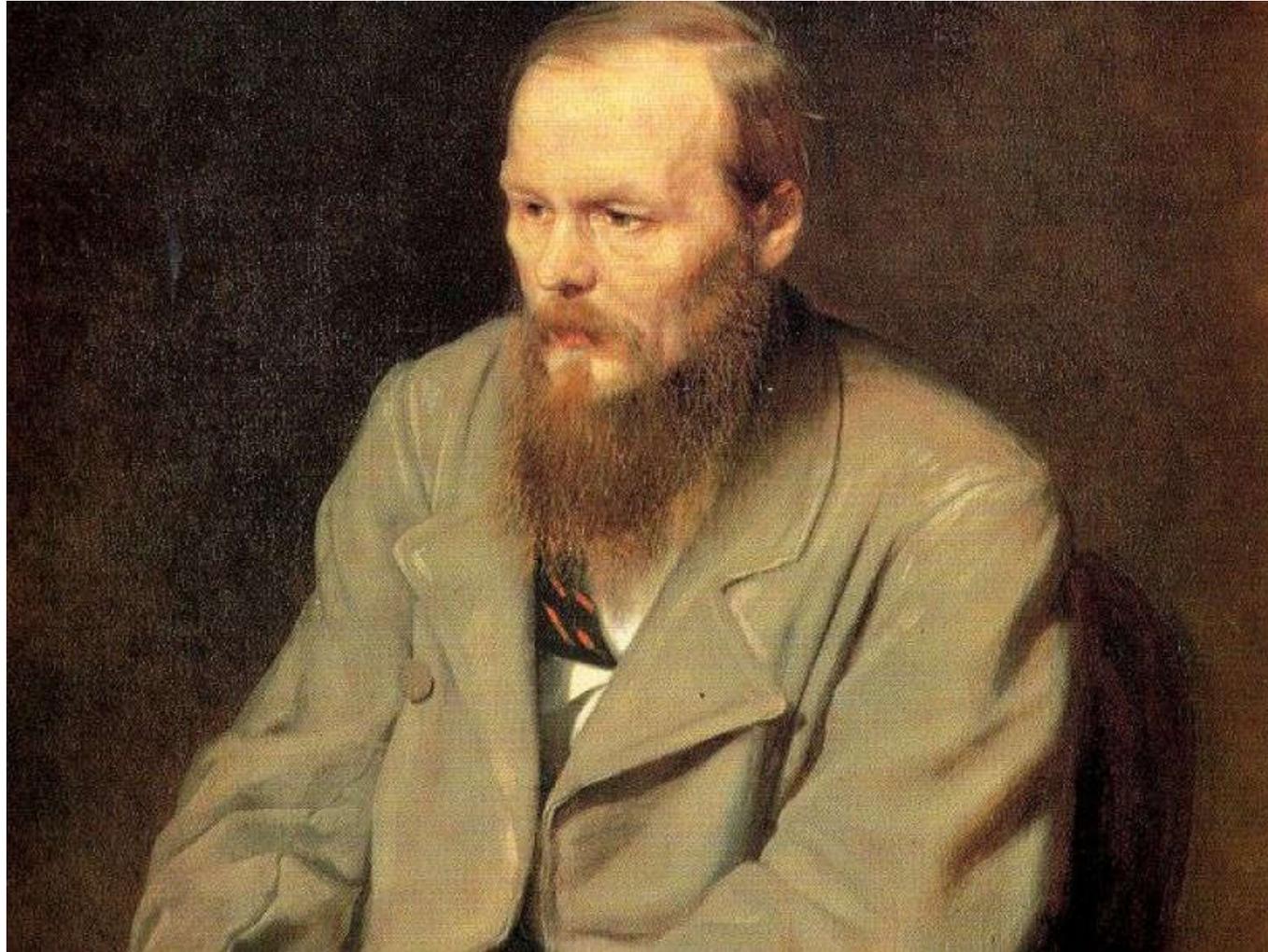
# Михаил Бахтин (1895-1975)



# Матиус Флаций Иллирийский (1520-1575)



# Живописная цитата



В.Перов. Портрет Ф.М. Достоевского.